Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Joab zawrócił z (pościgu) za Abnerem, zebrał cały lud i z przeglądu wynikło, że ze sług Dawida brakuje dziewiętnastu mężczyzn i Asaela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Joab przestał ścigać Abnera, zebrał ludzi Dawida i dokonał ich przeglądu. Brakowało im dziewiętnastu oraz Asaela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joab zaś, gdy zawrócił z pościgu za Abnerem, zebrał cały lud, a ze sług Dawida zabrakło dziewiętnastu mężczyzn oraz Asahela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Joab wróciwszy się z pogoni za Abnerem, zebrał wszystek lud, i nie dostawało mu sług Dawidowych dziewiętnastu mężów, i Asaela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Joab wróciwszy się, Abnera opuściwszy, zebrał wszytek lud, i nie dostawało z sług Dawidowych dziewięcinaście mężów oprócz Asaela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab zaś, zaprzestawszy pościgu za Abnerem, zgromadził wszystkich swych ludzi: ze sług Dawida brakowało dziewiętnastu ludzi i Asahela, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Joab wrócił z pościgu za Abnerem, zebrał cały swój lud, a ze sług Dawida brakowało dziewiętnastu mężów oraz Asaela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem Joab, gdy zaprzestał pościgu za Abnerem, zgromadził cały lud. Spośród sług Dawida brakowało dziewiętnastu wojowników i Asahela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab zaś wrócił z pościgu za Abnerem. A kiedy zebrało się całe wojsko, okazało się, że spośród sług Dawida brakuje dziewiętnastu żołnierzy i Asaela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab zaś, gdy zaprzestał ścigać Abnera, zgromadził wszystek lud: spośród sług Dawida brakowało dziewiętnastu ludzi i Asahela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав повернувся з позаду з-за Авеннира і зібрав ввесь нарід, і бракло девятнадцять мужів слуг Давида і Асаїл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joab wrócił z pościgu za Abnerem oraz zgromadził cały wojenny lud. A ze sług Dawida ubyło tylko dziewiętnastu ludzi i Asahel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Joab wrócił z pościgu za Abnerem i zaczął zbierać cały lud. Lecz spośród sług Dawida brakowało dziewiętnastu mężów oraz Asahela. |